



【學生注意事項】

STUDENT NOTICE

一、課程規定 **Class Rules. Reglamento de las Clases** 学校規定

學期課程內容包括語言課、專業中文課、中文輔修課等，皆列入出缺席時數登記；另外，將安排各式戶外、室內活動及比賽。

The course will offer Language class, Professional Chinese class, and Practical Chinese class. Students who are absent from the classes above will be marked on the attendance sheet. Moreover, Fo Guang will also arrange both outside and inside activities and competitions.

El curso incluye clases de idioma, clase profesional de chino y clases de prácticas, todas las clases poseen un registro de asistencia por lo cual la ausencias del estudiante becario serán anotadas. Además, El Centro de Idiomas organizará actividades dentro y fuera del predio de la universidad como también competencias.

この学校には中国語クラス、専門中国語クラスと実践中国語クラスがあります。学生の出欠は出欠表にて管理されます。授業の他に学校は課外活動の機会も提供します。

(1) 定期舉行每課生詞聽寫測驗及每課課考測驗。若無特殊原因，不改變既定考試日期及內容。

Regularly, there will be a dictation and a test at the end of each book chapter. Fo Guang will not change the date or content of the exam except for special reasons.

Regularmente se realizarán pruebas de dictado y una prueba al final de cada capítulo del libro. El Centro de Idiomas no cambiará la fecha ni el contenido de los exámenes, al menos que sea por razones especiales.

教科書の各課終了毎にテストがあります。このテストの日程や内容は特別な理由がない限り、決められた日、決められた内容で行われます。

(2) 生詞聽寫內容包括寫中國字及標註聲調。

Vocabulary listening test includes written Chinese dictation of words and tones.



Las pruebas de dictado incluyen escribir caracteres chinos y sus respectivos tonos.

テストの中の単語テスト「聞く」「書く」とは漢字の書き取りで「声調の表示」もテスト内容にあります。

- (3) 每課課考測驗內容包括聽、說、讀、寫四方面。學生皆須參加，且須於預訂時間內完成所有測驗內容。

Each book chapter test consists of listening, speaking, reading, and writing. Students are required to participate, and shall complete the test in an established time.

En cada prueba final de capítulo se evaluará las siguientes habilidades: escucha, habla, lee y escribe. Los estudiantes están obligados a participar de los exámenes y terminarlo en el tiempo establecido por el profesor.

テストでは「聞く」「話す」「読む」「書く」の4つの能力を測ります。学生は必ずテストを受けてください。

- (4) 教師每週給學生下週進度表，學生必須先在家預、複習。

Teachers must give students the class week schedule and the students must preview the lessons at home.

Los profesores deberán entregar a los alumnos el horario semanal de clases y el estudiante tiene la obligación de prepararse para cada clase con anterioridad.

教師は次の週の学習予定を知らせますから、学生はその週の復習とともに予習を欠かさないでください。

- (5) 第一學期每課需繳交錄音功課給該班教師，第二學期視學生程度而定。

On the first trimester, the students will have a recording homework and will need to send it to the teachers. As for the second semester, it will depend on the students' level.

Durante el primer trimestre, el estudiante deberá cumplir con tareas de grabación y deberán enviarlas a sus profesores. A partir del



segundo trimestre dependerá del nivel del estudiante.

第一学期は各課終了後に学生は「録音の宿題」を担当教師に提出します。二学期以降は学生の学習進捗状況により継続か否かが決められます。

- (6) 教師會視課程內容安排各課作業，學生皆須準時繳交。另外，學生作業簿於上完該課即交給該班老師，當代中文第一冊第十課起需另繳交作文。

The teachers will arrange the assignments and grammar homework. Students are required to hand in assignments to the teacher on time. Moreover, when the teacher starts the lesson ten of the first book, students need to hand in compositions.

Dependiendo del contenido de clases, el profesor deberá asignar las tareas de gramática de cada lección. El estudiante tiene la obligación de entregar dichas tareas a tiempo. Además, una vez finalizado el libro de tareas de la lección desarrollada debe ser entregada al profesor. A partir de la lección 10 del primer libro, los alumnos deberán entregar ensayos al profesor.

教師は各課の内容に基づき宿題を出しますから、学生は期限までに提出してください。提出は宿題提出表で管理されます。なお、使用教科書「當代中文」の1冊目の10課以降は学生は作文の提出がもとめられます。

- (7) 學生須配合教師針對每課需求所安排的課後任務活動，視同作業。

The students must do the extra-curricular activities of each lesson scheduled by the teacher. This will count as homework.

Los estudiantes deberán cumplir con las tareas extras de cada lección programadas por el profesor. Las mismas se valorarán como parte del puntaje de tareas.

学生は各課毎に教師が準備する課外活動に参加して下さい。これは宿題の一つです。

- (8) 每學期於期末最後兩週舉行中文期末發表會，另外安排學生共同排練時間，每位學生皆須配合參加。

At the end of each period of the two last weeks of class, one final Chinese presentation will be held. Also, the students will have



scheduled a practice for this presentation and they have the obligation of participating in this practice.

Al final de cada trimestre durante el periodo de las últimas dos semanas de clases, se realizará una presentación final de Chino. Además, los estudiantes tendrán programado un ensayo para dicha presentación y estos tienen la obligación de participar en el ensayo de la misma.

毎学期の最後の2週間は中国語による学生プレゼンテーションが行われます。全体練習などもありますから必ずこの活動に参加してください。

- (9) 期末報告内容及分組由老師依學生程度安排。期末報告將錄音、錄影、拍照存檔，中心有權上傳中心社群媒體網站，且保有影片原著及肖像上傳權益，學生不得有異議。

The content and the group division of the final presentation will be established by the teachers, according to the level of the students. The presentation will be recorded and photographed, the Language Center will reserve the rights of the original recordings, including the uploading on social media. The student will not have the right to disagree.

El contenido y la división grupal de la presentación final serán establecidos por los profesores, de acuerdo al nivel de los alumnos. La presentación será grabada y fotografiada, el Centro de Idiomas de la Fo Guang se reserva el derecho de las grabaciones originales, incluyendo su publicación en las redes sociales. El estudiante no tiene derecho a objetar.

期末プレゼンテーションの内容は学生の学習進捗状況により教師が決めます。期末プレゼンテーションはビデオ録画、録音、写真等で記録され学校はその内容をソーシャルメディアに流すこともあります。この件については、学生は肖像権等を主張することはできませんから十分ご理解ください。

- (10) 學校將依照學生的程度安排新學期課程內容、時數及同班同學。
Fo Guang will arrange the class content, class hours and class members of the new trimester according to the students' level.

Fo Guang establecerá el contenido de clases, la cantidad de horas



cátedra y los integrantes de cada grupo de clase del nuevo trimestre de acuerdo al nivel del alumno.

毎新学期はクラス替えがあります。学生の学習進捗状況により授業時間割りやクラスメンバーが決められます。

- (11) 課程進行中，不開放錄影、錄音或委請他人代為錄影、錄音以維護師生權益。上課需將手機關機或繳交於該班教師保管。若於課堂中使用手機或手機發出震動/聲音等，則教師將手機扣留一天，於第二天交還學生。

Students are not allowed to record sound or videotape during the class in order to defend the rights of the faculty and students. In case the student uses their cell phone or their cell phone make any sound or vibration during the class hours, the instructor will take over the mobile phone for one day and return it to the student the day after.

Durante las horas de clases, los alumnos no tienen permitido grabar audios o filmar videos, a modo de proteger el derecho de los funcionarios y de los estudiantes. En caso de que el estudiante use el celular o el celular emita sonidos o vibraciones durante las horas de clases, el profesor penalizará al estudiante confiscando su celular y será regresado al estudiante al día siguiente.

授業中の録音/録画取りは禁止です。他人に依頼することもできません。教師/学生の權益保護の為です。

授業中は携帯電話は電源を切るか、教師に預けてください。授業中に携帯電話を使用した場合、教師はそれを没収し次の授業日に返却が学校のルールです。(金曜日に没収したら、翌月曜日に返却です)

- (12) 需準時上下課，若遲到或曠課則按照中心規定記錄。

Students should be punctual. According to the rules, if the student arrives late or has an absence, this will be registered.

Los estudiantes deben ser puntuales. De acuerdo al reglamento, si el estudiante tuviera una llegada tardía o ausencia, esta será registrada.

授業開始に遅れないでください。遅刻、早退、欠席は厳格に記録に



残されます。

(13) 中心不開放旁聽課程，若未經許可進入旁聽者，將依規定收費。

The student is not allowed to participate in classes that are not theirs, in the case that students go into classes that does not correspond to them, these students will be punished according to the Language center rules and will have to pay for the extra classes they participated in.

El estudiante no tiene permitido asistir a clases que no le corresponda como oyente, en caso de que el estudiante ingrese a clases no correspondidas, este será penalizado de acuerdo al reglamento del centro de idiomas y tendrá que abonar por las clases que haya asistido.

学校は授業参観を認めていません。許可なく授業参観した人からはそれなりの参観費用を徴収します。

(14) 所有全職生(每週上課 15 小時者)必須參加期末離校程度分班測驗，作為中心編班基本依據，不接受測驗者，下學期不得上課。

Full-time students(15-hours classes/week) have the obligation to attend the final test of the trimester, as a foundation of the class learning. In case that a student did not participate in the test, the student can no longer continue the studies for the next trimester.

Los estudiantes de tiempo completo (15 horas de clases semanales) tienen la obligación de participar de el examen final del trimestre, como base de aprendizaje de la clase . En caso de que el estudiante no participe de el examen, no podrá continuar sus estudios en el siguiente trimestre.

すべてのフルタイム学生（週に 15 時間の授業）は期末テストを受けなければなりません。そのテスト結果が次の期のクラス編成資料となります。テストを受けなかった学生は次の期の授業は受けられません。

(15) 為優化中心課程品質，中心有權於不干擾上課情形下，安排行政人員、教師觀摩，學員不得有異議。

The Language Center has the rights and the authority to organize visits by the administration staff or the teachers to the classes,



without perturbing or interfering with the situation inside the class, with the goal of improving the quality of the teaching.

El Centro de Idiomas tiene el derecho y la autoridad para organizar visitas a las clases por parte del personal administrativo o profesores, sin perturbar e interferir la situación dentro de la clase, a fin de mejorar la calidad de enseñanza.

さらなる授業内容の向上のために学校は政府職員、他校教師による授業参観をしてもらうことがあります。学生においては了解をしておいてください。

二、成績計算方式 **Score Evaluation. Evaluación de calificaciones**

每月學期成績計算包括平時成績及測驗成績，各佔百分之五十，月成績比例將依照任課教師上課時數佔比計分。

The final score of the trimester includes the process and the scores of the tests, each of those represent an amount of 50% and the total is 100%. The monthly score will be calculated according to the hours of assistance.

La calificación final del trimestre incluyen proceso y puntajes de exámenes, cada uno representa un valor del 50% y el total es de 100%. El puntaje mensual se calificará de acuerdo con las horas de asistencia.

毎月の成績は通常成績とテスト成績で 50%、50%です。月の成績は各教師の授業数比率により算出され合計されます。

(一)平時成績 Regular grade will include. **La calificación procesual incluirá:** 通常成績

A.作業繳交：包括作業簿、作文、教師指定之作業。

Assignment condition: workbook, composition and homework assigned by the teacher.

Calidad de tarea: tareas de los libros , ensayos y tareas asignadas por el profesor.

宿題の提出：宿題提出表、作文、教師が特別に出した宿題の評価。

B.學生於該課堂上表現狀況：包括踴躍發表、討論、同學互動...等。

每月出缺席、遲到記錄。學生於各式課程皆需登記抵達教室時間

中文課、專業中文課、中文輔修課及期末報告皆列入出缺席記錄。

Performance in class: includes answering questions, participating in



class, interacting with other students, being on time for every kind of class, signing in for every class and term presentation.

a. **Desempeño en la clase: participación activa en las actividades del desarrollo de clases, interacción con los compañeros de clases.**

Asistencia mensual: Los estudiantes deben marcar horario de llegada en cada clase. Cursos de chino, clases especiales de chino y las clases electivas serán consideradas en el registro de asistencia.

クラス内での状況：積極的に発言する、進んで討論に参加する、クラスメートと交流する、等。

毎月の出欠表、遅刻早退記録。どのクラスの学生も教室に入ったらすぐ出席表にサインをすることを励行してください。

C. 期末報告繳交及發表。

Final presentation: punctual delivery and performance

Presentación final: entrega puntual y desempeño.

期末プレゼンテーション内容の提出と発表。

D. 其它：依該班教師另訂成績計算方式。

Others: the teacher can decide how to calculate the scores according to the Language Center rules.

Otros: el profesor podrá decidir cómo calificar los puntajes de acuerdo al reglamento del centro de idiomas.

その他はクラス担当教師の評価によります。

(二) 測驗成績包括：生詞聽寫、每課課考測驗。

Tests grades include: Dictation test and the book chapter test.

La nota de exámenes incluye: Prueba de dictado y examen de cada capítulo del libro.

テスト成績：単語の書き取り。各課毎のテスト。

(三) 學期成績未達八十分者，須配合學校安排退回原程度重念一次。

If students fail to achieve an average term score of 80, they will have to retake the book until the required score is achieved.

El estudiante que no logre el 80% deberá recursar hasta lograr alcanzar el puntaje requerido.

期末テストの成績が80点以下の学生は次学期は今と同じ内容をも



う一度勉強してもらいます。

三、請假規定 **Absence rules. Reglamento sobre ausencias** 休みについての規定。(欠席ルール)

- (1) 上課時間為整點十分上課，若全體學生遲到二十分鐘以上(包括第二十分鐘)，當天該課程視同已上課，不上課也不補課，學生不得要求另行補課或退費。

The class hours start punctually at the tenth minute of each hour. One class hour consists of a total of 50 minutes. In case that all the students of a class arrive late, exceeding 20 minutes, from the 21st minute the Language Center will cancel all the classes of that day corresponding of that specific group. These classes will not be recovered or refunded.

Las horas cátedras de cada clase comienzan puntualmente al décimo minuto de cada hora. Una hora cátedra constituye un total de 50 minutos. En caso de que todos los estudiantes del grupo lleguen tarde a clases, sobrepasando 20 minutos, desde el minuto 21 el Centro de Idiomas cancelará todas las clases de ese día correspondientes al grupo de estudiantes. Estas clases no serán recuperadas ni reembolsadas.

授業は毎時の10分から始まります。(9:10~、10:10~、) クラスの全員が20分(含む20分)以上遅刻したら、その授業は成立したとみなし、補講もその分の授業料返還もありません。

- (2) 每堂課若鐘響未進教室者，皆視為遲到，累計三次遲到，則登記曠課一小時，並列入每月出缺席記錄當中。學生每天必需簽到，教師需於每堂課註記出缺席狀況。

If the recipient don't attend class, arrive late, has three late arrivals, these late arrivals will be included in the monthly assistance register and will be considered as an hour class absence. At the beginning of each class, each student will have to sign the assistance sheet and the teachers will register the absences to each class.

Si el estudiante becario no ingresa al aula, llega tarde a clases, tiene tres llegadas tardías, estas llegadas tardías serán incluidas en el



registro mensual de asistencia y serán consideradas como una ausencia a una hora cátedra de clases. Al comienzo de cada clase, cada estudiante deberá firmar asistencia y los profesores deberán registrar las ausencias de cada clase.

ベルが鳴ったら教室に入ってください。3度の遅刻は1時間の授業欠席とされます。とにかく教室に入ったら出欠表にサインしてください。出欠遅刻早退は教師により厳しく管理されます。

- (3) 師生調補課：合班課學生若以個人因素請假，則無法補課。但若遇特殊情況，可依規定於24小時前向學校提出，學校可依事由審核決定能否調補課，審核同意後再由當班師生同意後實施。調補課以每月一次為限。

Class Rescheduling: Because the classes are all organized to the benefit of a group of students, the group classes can not be rescheduled because of personal reasons. But, in the case of special circumstances, the recipient can inform the Fo Guang administration in a lapse of 24 hours of anticipation. The direction of the Language Center will evaluate the situation and after, will communicate if the class should be rescheduled or not. After the rescheduling has been accepted by the Language Center direction, the teacher shall accept the rescheduling and also should decide when to recover the classes. The classes can only be rescheduled once a month.

Reprogramación de clases: Debido a que las clases son organizadas para el beneficio de un grupo de estudiantes, las clases grupales no podrán ser reprogramadas por razones personales. Sin embargo, en casos de circunstancias especiales, el estudiante becario puede informar a la administración de la Fo Guang en un periodo de 24 horas de anticipación. La dirección del Centro de Idiomas evaluará la situación y comunicará si se deberá o no reprogramar la clase. Luego de ser aceptada la reprogramación de las clases por parte de la dirección del Centro de Idiomas, el profesor deberá aprobar la reprogramación y decidir cuándo recuperar las clases. Las clases solamente podrán ser reprogramadas una vez al mes.

調整による補講：グループレッスンのクラスの学生が私用で欠席し



ても、その分の補講は行われません。但し、特殊事情の時は24時間前にその旨を學校に申し出てください。學校は審査の上補講に値すると判断した時は教師と相談して補講を組みます。このケースは月に一回ですから注意してください。

- (4) 因意外引起之傷害或住院可申請診斷證明書以申請保險給付，除涉及生命危險等重大事故可不列入缺課時數，餘皆列入缺課。

In case of an accident or hospitalization, the student will need to apply for a certificate of "diagnosis". The Language Center will use this certificate to apply for a health insurance, this way the costs and absent hours can be reduced. A normal illness receipt can't work for the situation above.

En caso de accidente u hospitalización el estudiante deberá aplicar un certificado de diagnóstico. El Centro de Idiomas usará éste para aplicar a los beneficios del seguro de vida y de esta manera reducir costos. Las horas de ausencias no serán registradas solo en casos de accidentes graves que impliquen riesgo de vida.

事故による傷害や入院時には医療機関の診断書を取ってください。學校は保険の申請をします。生命に危険が及ぶような病気/事故による欠席は欠席扱いになりません。(その他の普通の病欠は欠席扱いになります)

- (5) 一般全職生(非獎學金學生)請假、曠課時數每月不得超過15小時，超過者取消學籍並報請移民署註銷學生身分。

Full-time (non-scholarship) students can not exceed the 15 absence hours. In case that the established time is exceeded, the Language Center will cancel their state as a student and will inform the Immigration Department to remove their student permission.

Estudiantes no becarios de tiempo completo no deben exceder a 15 horas de ausencias. En caso de exceder el límite establecido, el Centro de Idiomas cancelará su estado del estudiante e informará al Departamento de Inmigración para retirar el permiso de estudiante.



フルタイム学生（奨学金を受けていない学生）は月の休みの最大は15時間です。それ以上休むと学籍を失い、移民局から修学生扱いを取り消されます。

- (6) 國定假日皆不上課、不補課、不退費。若遇天災、颱風、地震、豪大雨或事先無法預測之災害，當天課程一律不補課、不上課，上課情形以宜蘭縣政府公告為準，但彈性放假當日之課程需補課。大樓消毒、停電等事先預知而無法上課者，可至非本大樓之處上課，或由教師與學生依調補課規定共同協調補課時間。

On National Holidays (including Chinese New Year) will neither be charged nor offer courses. Situations below are unpredictable, the classes will not be offered and can neither be reorganized nor be refund. Natural disasters including typhoons, earthquakes, super heavy rain, or unpredictable disasters. The standard of course offering is according to Yi-lan government. Canceled-classes that are caused by building-disinfection and power-outage will be notified in advance; therefore, it is allowed to have class outside of the school. The teacher and students can reschedule the class after a consensus.

Las clases serán suspendidas por feriados nacionales o días festivos, estas no serán recuperadas ni reembolsadas. En caso de desastres naturales, tifones, terremotos, lluvias torrenciales o desastres impredecibles, la clases serán suspendidas y no serán recuperadas. Lo anterior estará sujeto a la decisión del gobierno del condado de Yilan.

En caso de fumigación del edificio de la Fo Guang o cortes de energía eléctrica por mantenimiento, las clases serán suspendidas en el edificio pero serán recuperadas. En tal caso, el Centro de Idiomas notificará al estudiante becario con anticipación. Los alumnos y profesores pueden reprogramar las clases luego de un consenso.

祝祭日は授業も補講もありません、授業料の返還もありません。天災、例えば台風、地震、豪雨などの予測できない災害で授業が行われない場合、このケースは補講の対象ではありません。これらの災害時の学校閉鎖指示は宜蘭政府の決定に従います。連



休を作るために祭日が急にできることがあります。この場合は補講が組まれます。ビルの消毒、停電は学校が事前に知らせます。授業が行われなくなったときは補講をしますから、担当教師と学生は話し合って補講日を決めてください。

- (7) 請假規定：無論個人班或合班課，學生請假必須事前以口頭、電話、LINE、或 email 至 fgucilc@gmail.com 告知學校及老師，當日課程一律照常進行，不得延後改期或申請退費。單班課學生每月僅可提出調補課一次，並需於上課前 24 小時提出，否則當天教師會於課表時間內出席，遲到學生照課表時間上課，不得要求延長或改期，未向學校請假者，教師一律登記曠課。

Soliciting absence rules: Regardless of whether it is a one on one class or a group class, the students have the obligation of informing with anticipation, first to the Language Center and after to the teacher in person, by telephone, LINE or by email (fgucilc@gmail.com). The classes will take over normally, will not be rescheduled or refunded.

The one on one students can ask for a rescheduling of one class, only once a month and will have to inform this rescheduling with an anticipation of 24 hours. In case that the student does not inform the rescheduling of the class, the teacher assists to the normal class time and the student arrives late, the student will not have the right to ask for a refund or a rescheduling of the lost class time. If the student don't ask for an absence permission, the teacher will register the absence.

Reglas de solicitud para ausencias: Independientemente de que se trate de una clase personal o grupal, los estudiantes tienen la obligación de informar con anticipación primeramente al Centro de Idiomas y luego al profesor vía verbal, telefónica, LINE o por correo electrónico (fgucilc@gmail.com). Las clases se llevarán a cabo de manera normal, no se reprograma ni será reembolsada.

El estudiante de clases personales puede solicitar la reprogramación de una clase una vez al mes únicamente y deberá informar dicha reprogramación con una anticipación de 24 horas. En caso



de que el estudiante no informe la reprogramación de la clase, el profesor asista al horario normal de clases y el estudiante llega tarde a la clase, este no tendrá derechos a solicitar reembolsos o reprogramación de las horas de clases perdidas. Si el estudiante no solicita el permiso de ausencia, el profesor registrará la ausencia.

休みに関する規定：個人レッスン、グループレッスンにかかわらず、学生は学校を休む際には口頭、Line、Eメール

(fgucilc@gmail.com)にて学校か教師に事前連絡をしてください。グループレッスンでは、その日の授業は不在でも進めます。後日の補講や授業料の返還はありません。個人レッスンの場合、毎月一回の欠席補講は可能ですが、事業の24時間前連絡がルールです。補講は教師の出勤日にあわせて補講を組んでもらってください。遅刻した学生が授業の延長を求めることはできません。事前連絡無しの休みは教師は欠席とみなします。

- (8) 每週上課時數達 15 小時學生，中心將核發置物櫃鑰匙，核給鑰匙時須另繳交保證金 100 元，俟學期結束後，學生務必自行清潔並整理置物櫃以後，繳回中心鑰匙後，方可領回 100 元退費，遺失鑰匙者，保證金沒收不退還。

Every student has 15 hours of class a week, the Language Center will give the students a locker key, but the students have to pay 100 NTs for the locker key as a deposit, when the students finish their studies at Fo Guang, they need to organize and clean their lockers by themselves, after returning the key to the Language Center, the 100 NTs that was paid as a deposit will be returned, if the student lost he/her key, the amount paid will not be returned.

Cada estudiante tiene 15 horas de clase a la semana, el Centro de Idiomas dará a los estudiantes una llave de casillero, pero los estudiantes deberán pagar 100 NTs como depósito, cuando los estudiantes terminan sus estudios en la Fo Guang, tendrán que organizar y limpiar sus casilleros por sí mismos, después de devolver la llave al Centro de Idiomas, los 100 NTs que fueron pagados como depósito serán devueltos, si el estudiante perdió



su llave, el monto pagado no será reembolsado.

週 15 時間以上のレッスンを受ける学生には学校はロッカーを提供します。ロッカーキーの保証金は 100 円で、学習期間終了時、キー返却者にはこの保証金が返還されます。キー紛失者は保証金の返還は受けられません。なお、ロッカー返却時には必ず中をきれいに掃除してください。

四、退費 Refund Reembolsos 授業料等の返済規定。

佛光大學退費事項依「專科以上學校推廣教育實施辦法」第 17 條施行：

The refunds done by the Fo Guang University will be according to what is established on the 17th Article “Measures for the implementation of educational promotion in Higher Education Institutions”:

El reembolso realizado por la Universidad de Fo Guang será establecida conforme al Artículo 17 “Medidas para la implementación de la promoción educativa en Instituciones de Educación Superior”:

學校辦理推廣教育應以服務社會為原則，並審酌成本辦理，收費及鐘點費支給基準，由各校定之。經費之收支，均應依學校會計作業程序辦理。學員完成報名繳費後，因故申請退費，應依下列方式辦理：

The schools must promote the education according to the principle of the service to the society, meticulously examining the cost, the value must be received and the hour wage as the reference point, and this will be determined by the school individually. The produced income and expenses will be administered according to the procedures of the accounting area. After completing the registration of the payment, the student can ask for a refund according to the next steps.

Las escuelas deben promover la educación de acuerdo al principio de servicio a la sociedad, examinando meticulosamente el costo, el valor ha de ser recibido y el jornal por hora como punto de referencia, y estas son determinadas por cada escuela individualmente. Los ingresos y gastos producidos, serán



administrados de acuerdo a los procedimientos del área de contabilidad. Luego de ser completado el registro de pago, el estudiante puede solicitar el reembolso de acuerdo a los siguientes pasos:

わが校の授業料等の返済の規定は台湾政府の「専門学校以上の学校の教育規定」に準拠します。

- 一、學員自報名繳費後至開班上課日前申請退費者，退還已繳學分費、雜費等各項費用之九成。自開班上課之日起算未逾全期三分之一申請退費者，退還已繳學分費、雜費等各項費用之半數。開班上課時間已逾全期三分之一始申請退費者，不予退還。
- 二、已繳代辦費應全額退還。但已購置成品者，發給成品。
- 三、學校因故未能開班上課，應全額退還已繳費用。

前項退費規定，應於招生簡章及報名表載明之。

1. The student can ask for a refund after the registration fee is paid up to date, before the classes begin. In this case, the 90% of the paid fee for the enrollment and miscellaneous will be refunded.
2. Those students that has requested the refund before the 30% of the academic period has been completed, the 50% of the paid fee for the enrollment and miscellaneous will be refunded.
3. The student that requests the refund once the 30% of the academic period is completed, the enrollment and miscellaneous fee will not be refunded.

1. El estudiante podrá solicitar el reembolso luego de que haya sido pagada al día la tarifa de inscripción, antes del comienzo de clases. En este caso, se reembolsará el 90% de la tarifa pagada por la matrícula y miscelaneas.
2. Aquellos estudiantes que hayan solicitado el reembolso antes de que se complete un 30% del periodo académico, se reembolsará el 50% de la tarifa pagada por la matrícula y miscelaneas.
3. El estudiante que solicite el reembolso una vez completado el 30% del periodo académico, no será reembolsado la tarifa



pagada por la matrícula y miscelaneas.

- 一、学期が始まる前に辞退を申し出た学生には授業料/雑費の 90% が返還されます。学期が始まり、1 / 3 以内の期間に退学を申し出た学生には授業料/雑費の 50% が返還されます。学期が 1 / 3 以上経過した以降に退学を申し出ても、それらは返還されません。
- 二、授業料/雑費は返還されますが、購入品（例、教科書）については現品を渡しお金は返しません。
- 三、学校の都合で授業が開始されない事態の時は全額が返還されます。

この件については募集案内に書いてありますから、ご一読ください。

五、奨学金學生規定（非奨学金學生可略過） Rules for scholarship students Reglamento referente a la beca

- (1) 奨学金學生毎個月請假、曠課時數不得超過 12 小時(包括第 12 個小時)，請假自第 13 小時起扣次月獎學金，另需於當月底前付清次月學費 12,000 元，但重大疾病者請假、曠課時數另計。

The amount of absences of a scholarship student should not exceed the exact amount of 12 class hours in the same month. The scholarship student which the absences exceed the amount of 12 class hours, completing 13 hours of absence or more, will be punished with the retention of the scholarship money of the next month. Also, this means that the student will have to pay their tuition fee (12.000NTs) by their own, before the end of the month. In case that the absence hours are caused by severe sickness (which can cause the student to not be able to do according to the rules) or accidents. But, the scholarship student will need to present to the Fo Guang administration a medical certificate justifying their absence.

La cantidad de ausencias de un estudiante becario no debe exceder a 12 horas exactas de clases en un mismo mes. El estudiante becario cuya ausencia sobrepase a la cantidad de 12 horas de clases, completando 13 horas de ausencias o más, será penalizado con la retención del estipendio mensual correspondiente al mes consecutivo. Además, esto significa que



el estudiante deberá pagar por sus propios medios 12 000 NTS correspondientes a la cuota del centro de idiomas antes del fin de el mes. En caso de que las horas de ausencias sean causadas por enfermedades graves o severas (las cuales no permitan al estudiante cumplir con el reglamento) ó accidentes, no serán incluidas en la cantidad de ausencias de ese mes en específico. Sin embargo, el estudiante becario tendrá que presentar a la administración de la Fo Guang un certificado médico como justificativo de dicha ausencia.

奨学金学生は毎月の休み、欠席は一か月 12 時間を超えることはゆるされません。(12 時間も含まれます) 13 時間以上休んだ場合、次月の奨学金は止められます。学生は月末までに翌月授業料日 12,000 元を納めなければなりません。命にかかわるような怪我/病気の時は特別扱いができますから相談してください。

(2) 獎學金學生每 4 週為 1 個月上課周期，1 個月請假時數不超過 12 小時並且成績達 80 分者，於次月核發 25,000 元獎學金(12,000 元為次月學費、13,000 元獎學金將於次月 15 日當天撥款至個人合作金庫帳戶)。成績不及格者或請假時數不符合規定者取消次月獎學金，學生另需於當月底前繳交次月學費 12,000 元，未繳交者不得上課。

Each trimester, the scholarship students receive a total of 12 weeks of class (1 month equals 4 weeks of class). The recipient who **did not exceed** the 12 hours of absence and achieved a score of 80 or more points, will receive the scholarship money on the 15th of every month. The scholarship given to the recipients is NT\$25,000, from which NT\$12,000 will be directly used for paying the tuition fee corresponding to the Language Center and the rest of NT\$13,000 will be transferred to the Cooperative Bank account. Recipients who did not achieve a score of 80 points or exceeded the 12 hours of absence, in this way not fulfilling with the rules of the scholarship, the recipients will not receive the monthly money. And also, the recipients will have to pay by their own the total amount of NT\$12,000 corresponding to the tuition fee of the Language Center, this will have to be



done before the end of the month, if not, the recipient can not continue to assist on classes.

Cada trimestre, los estudiantes becarios reciben un total de 12 semanas de clases (1 mes equivalente a 4 semanas de clases). El estudiante becario que **no excedió** las 12 horas de ausencias y logró alcanzar un promedio de 80 o más puntos, recibirá el estipendio mensual de la beca la fecha 15 de cada mes. El estipendio mensual otorgado al estudiante becario es de 25000 NTS, de el cuál 12000 NTS serán destinados al pago directo de la cuota correspondiente al Centro de idiomas y los 13000 NTS restantes serán transferidos a la cuenta bancaria de el estudiante. El estudiante becario que no logró un promedio de 80 puntos ó excedió las 12 horas de ausencias, de esta manera no cumpliendo con el reglamento de la beca, el estudiante no recibirá el estipendio mensual. Además, el estudiante becario deberá pagar por sus propios medios un total de 12000 NTs correspondiente a la cuota del centro de idiomas antes del fin de el mes, de otra manera, el becario no podrá seguir asistiendo a clases.

奨学金学生には 4 週間毎、一か月単位で休みが 12 時間を超えず、成績が 80 点以上であれば次月分の 25,000 元（12,000 元の授業料と 13,000 元の奨学金が合作金庫銀行の口座に）が振り込まれます。成績不振者や欠席数過多の学生には奨学金が支払われませんから、学生は 12,000 元の授業料を納めないと次月授業への参加ができません。

- (3) 獎學金學生需依規定自費參加並通過國家華語文測驗(TOCFL)，外交部臺灣獎學金學生最遲需於抵臺隔年五月報考並通過 Band A 之 level 2 聽讀測驗，教育部華語文獎學金學生受獎 9 個月(含)以上者，最遲需於抵臺隔年五月報考並通過 Band B 之 level 3 聽讀測驗。未依時限規定報考者，扣除 6 月份獎學金，並需於 5 月底前，繳交 6 月份學費 12,000 元，未繳交者註銷其獎學金受獎資格。

According to the MOFA scholarship rules, the recipient has the obligation of participating in the **TOCFL Band A** of oral and



written comprehension, and achieve the required score. The recipient will have to pay the corresponding fee for the TOCFL test on their own. The Taiwan MOFA Scholarship Program requests the test, the latest being in May of the next year and the student has to reach the score that corresponds to Level 2 of the Band A. The students that have received the HUAYU scholarship of Chinese Language of the Ministry of Education for 9 months or more need to do the test on May of the next year to the latest and also have the obligation of achieving the Level 3 of Band B. The student that did not achieve the required level, Fo Guang will keep their scholarship money corresponding to the month of June. The recipient will need to pay on his/her own 12000 NTs that correspond to the fee of that month, at the end of May to the latest. In case that the student does not pay the fee, he/ she will be disqualified from the scholarship.

Conforme al reglamento de la beca MOFA, el estudiante tiene la obligación de participar del examen TOCFL Banda A de comprensión oral y escrita, y alcanzar el puntaje requerido. El estudiante becario deberá por cuenta propia pagar la tasa correspondiente al examen TOCFL. El Programa de Becas de Taiwán MOFA solicitará el examen a más tardar en Mayo del próximo año y el estudiante deberá alcanzar un puntaje correspondiente al Nivel 2 de la Banda A. Los estudiantes que hayan recibido la beca de idioma chino del Ministerio de Educación HUAYU por 9 meses o más deberán realizar el examen a más tardar el mes de Mayo del siguiente año y tienen la obligación de aprobar el Nivel 3 de la Banda B. Los estudiantes que no cumplan con lo anterior, la Fo Guang retendrá el estipendio mensual correspondiente al mes de Junio. El becario deberá pagar por sus propios medios 12000 NTs correspondientes a la cuota del ese mes antes de finales del mes de Mayo. En caso de que el estudiante no pague la cuota será descalificado de la beca.

奨学金を受けている学生は台湾国家中国語試験（TOCFL）を自費で受けて、それに合格することが必要です。外交部台湾奨学金学生は台湾到着後の翌



佛光大學國際暨兩岸事務處華語教學中心

Chinese Language Instruction Center,

the Office of International and Cross-Strait Affairs, Fo Guang University

年5月の試験を受けます。そして BandA の Level 2 の「聞き取り」「読解」のテストに合格が条件です。教育部中国語奨学金学生で奨学金を九か月以上受けた学生の条件は、翌年の5月の試験で BandB の Level 3 テストをクリアすることです。5月の試験で合格レベルに達しなかった学生には6月に奨学金は止められます。かつ、5月末までに6月の学費 12,000 元を納入しないと奨学金学生の資格を失います。

本注意事項一式两份，簽名後一份由學生保管，一份由中心留存。

This notice will be delivered on duplicate. Once the document is signed, the student will keep one copy and the Language center will keep the other copy.

Este aviso se entrega por duplicado. Una vez firmado el documento, el estudiante conservará una copia y el Centro de Idiomas conservará la otra copia.

この注意事項の書類は 2 部作成され、サイン後に一部は学生が保管、一部は学校が保管します。

學生中文姓名 Chinese name. **Nombre chino** : _____

簽名 Signature. **Firma** : _____

年(yyyy) 月(mm) 日(dd)